

## Verba Hispanica

Rosalía Baltar<sup>1</sup>

Recibido: 04/07/14  
Aceptado: 17/07/14

*Una lengua que no entiendes resulta de vez en cuando agradable...  
es como una especie de niebla en la cabeza...  
Está bien, en realidad no hay nada mejor...  
Es maravilloso mientras las palabras no se han separado de los sueños.*

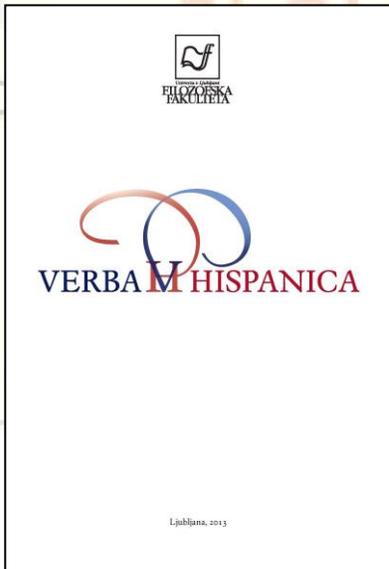
Lojze Kovačič, *Prileški/Los inmigrados*, 2004

**I** Un río de siete nombres, Trbuhovica, Obrh, Stržen, Rak, Pivka, Unica y Ljubljana, atraviesa la ciudad. Un castillo la guarda a lo lejos. Al pie, el pantano. Una maqueta anuncia al viajero el diagrama de cómo moverse y por dónde. Restos de romanos, Napoleón en restos dispersos, que salen al paso, con sus marcas egipcias de conquista.

Cerca de ese río domeñado por la civilización, de inspiración pacífica y comunicativa, la Universidad de Ljubljana, creada para su calendario académico de septiembre de 1919, inauguró, en aquella temporada, los primeros cursos de filología francesa; luego lo haría con filología italiana (1937) y española, en 1981. Diez años más tarde, aparecía *Verba Hispanica*, una publicación científica de carácter anual, dependiente del Departamento de Lenguas y Literaturas Romances y de las cátedras de Lengua y Literatura Españolas, dirigida en la actualidad por Branka Kalenić Ramšak y Jasmina Markič.

Se trata de una revista subvencionada por la Agencia Nacional para el Libro de la República de Eslovenia (JAK), la Embajada de España (primero la de Belgrado, cuando Eslovenia aun formaba parte de Yugoslavia, luego la de Viena, al constituirse Eslovenia en Estado independiente y aún no poseer embajada española en Ljubljana, y ya hace algunos años, por la Embajada de España de Ljubljana) y apoyada por la Universidad de Ljubljana. Es una revista registrada en MLA y evaluada por la Agencia para la investigación de la República de Eslovenia (ARRS).

Se dedica a temas del campo de la lengua y



<sup>1</sup> Dra. en Letras (UNMdP). Contacto: rosalia.baltar@gmail.com

lingüística y de la literatura castellana, portuguesa, catalana, gallega... (los artículos se publican en las lenguas de la península ibérica). Tiene una tirada anual de 300 a 400 ejemplares y todos sus números son accesibles en la página web de <http://hispanismo.cervantes.es/archivos.asp>. Es la única revista científica del ámbito hispánico en la región de la Europa Central y del Sur y tiene una amplia red de canjes con renombradas revistas internacionales. Los autores que publican en la revista son investigadores y profesores de distintas universidades y centros del mundo y de Eslovenia.

## II

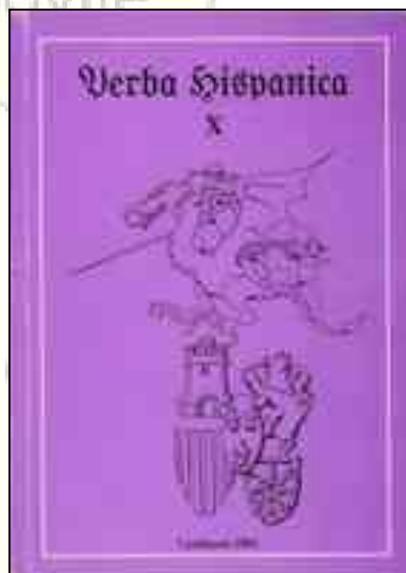
La revista ha poseído cinco secciones, ahora reducidas a cuatro: traducción, literatura, estudios lingüísticos, la sección de publicaciones de estudiantes –subsumida en las otras secciones de carácter temático– y reseñas. En cada una de ellas se presta especial atención a estudios en los que la lengua es la estrella, sea desde la perspectiva lingüística o desde la mirada de los estudios críticos. La lengua y los idiomas, elementos clave para comprender la dimensión cultural de Centro Europa, que se expresan claramente en esta revista y en el departamento de español de la Filozofska fakulteta: cada estudiante de filología, cada profesor, cada página de su revista nos muestran el fervor por conocer los gestos de unas culturas y unas literaturas ajenas como propias, buscando comprender desde lo esencial, la lengua, la respiración de sus lenguajes, de sus modalidades, de sus escrituras.

Por todo ello, la primera sección, destinada a la traducción, funciona como una bisagra entre el mundo esloveno que se da a conocer al mundo romance y como la posibilidad de entrar desde lo propio al extraño universo que se quiere comprender, aspiración última de esta publicación.

A lo largo de más de veinte números, se han traducido textos de poetas, narradores y dramaturgos de lengua eslovena a las distintas lenguas romances, publicando siempre en formato, al menos, bilingüe. Por ejemplo, tempranamente se traduce una selección de textos de Svetlana Makarovič (2004), Kajetan Kovič (2005), Srečko Kosovel (2006), Lojze Kovačič (2007), Žarko Petan (2008), Miha Mazzini (2009); en 2011, se traduce una selección de poemas Boris Novak al castellano, portugués y gallego; en 2013, Tone Pavček es traducido al español y al portugués; en 2010, se publican fragmentos de *Nekropola/Necrópolis* del centenario Boris Pahor, una obra capital en la que su autor rememora la experiencia del escritor, activo protagonista de la lucha antifascista eslovena durante la Segunda Guerra Mundial, en distintos campos de concentración por los que transitó.

Justamente, recortamos aquí un fragmento de la traducción en la que Pahor vuelve a uno de los tantos campos, años después, en la solitaria compañía del “turismo de la memoria”, traducción que luego, en forma completa, habría de salir para el mundo hispanoparlante en Anagrama:

Es domingo por la tarde y la cinta de asfalto que, pulida y sinuosa, sube cada vez más arriba de las montañas, no es tan solitaria como me hubiera gustado. Algunos coches

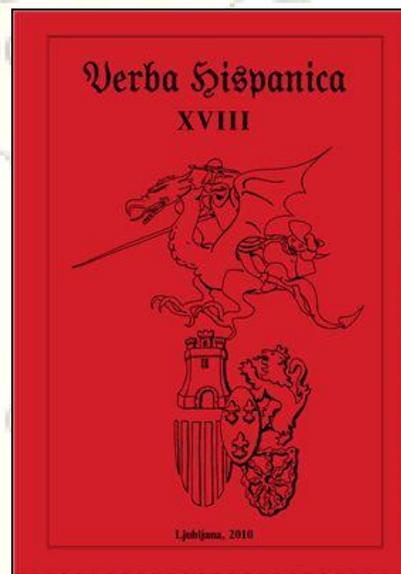


me adelantan, otros vuelven a Schirmek, en el valle, de manera que el tráfico de turistas rompe mi recogimiento, banalizando lo que había esperado encontrar. Sé que también yo con mi vehículo formo parte de esta procesión motorizada, pero aun así pienso que, por mi antigua vinculación con este lugar, si hubiese llegado solo, mi presencia no habría cambiado la imagen onírica que ha permanecido, intacta, en la sombra de mi conciencia desde el final de la guerra. Noto que dentro de mí ha despertado una especie de rebelión incomprensible, una rebelión contra el hecho de que este lugar montañoso que forma parte de nuestro mundo interior ahora esté abierto y desnudo. Y a esta rebelión se unen también los celos: no sólo porque los ojos ajenos de los turistas se paseen por el ambiente que fue testigo de nuestra anónima cautividad, sino también porque sus miradas (y de eso estoy completamente seguro) nunca podrán penetrar en el abismo del mal con que fue castigada nuestra fe en la dignidad humana y en la libertad de nuestras decisiones personales. Pero, a la vez, desde no se sabe dónde, inevitable, casi inoportuna, se introduce la satisfacción de que los montes de los Vosgos ya no son un lugar escondido de aniquilación retirada que se consume dentro de sí mismo, sino que a él se dirigen los pasos de una numerosa multitud predisuelta emocionalmente a intuir lo singular del inconcebible destino de sus hijos perdidos, aun cuando no es lo suficientemente madura para poderse lo imaginar.

### III

En 2012 apareció un volumen especial a partir de dos celebraciones: treinta años de las cátedras de Lengua española y Literaturas española e hispanoamericana en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana y veinte años desde la primera publicación de *Verba Hispanica*, en 1991. En el prefacio “Palabra(s) en el tiempo”, escriben sus directoras, la pregunta por el tiempo se vuelve central, toda vez que se lo piensa en la lengua y en la literatura y, por supuesto, en la vida de quienes han desarrollado, con humildad y corazón, un emprendimiento que ya siente los pasos de su misma tradición. Así, la temática del anuario está dedicada a problematizar la percepción del tiempo en lengua y literatura y los 51 artículos que integran los dos tomos son reescrituras de ponencias presentadas en el simposio *La percepción del tiempo en lengua y literatura* celebrado el año anterior. Allí, hispanistas y lusitanistas, investigadores y profesores procedentes de numerosos países debatieron temas sobre la expresión del tiempo “desde aspectos lingüístico-pragmáticos y léxico-semánticos, pasando por análisis contrastivos de la descripción temporal en la traducción así como aproximaciones didácticas a las categorías de tiempo y aspecto verbales, hasta la función narrativa e interpretación de estas categorías en textos literarios”.

También, con este nuevo número, la revista adopta una nueva imagen que exige cierta hermenéutica: un papel texturado, hecho en la antigua técnica del agua basada en la



tradicción del marmoleado español; una tipografía que remeda, en su formato “Espinosa Nova”, los tipos de Antonio de Espinosa, segundo impresor mexicano (1559) y “probablemente el primer fundidor y tallador de caracteres en América, realizada por el actual maestro tipógrafo mexicano Cristóbal Henestrosa”; una fórmula que alienta a la esperanza y deja entrever tiempos de borrascas en Eslovenia:

Esperemos y deseemos que la revista *Verba Hispanica* y los estudios de español en Eslovenia –y, por qué no, de portugués en un futuro ojalá no demasiado lejano– tengan buen viento y puedan hacer frente a las tormentas que acechan en el horizonte, a fin de continuar y avanzar con su labor docente, investigadora y cultural.

Compartimos, entonces, esta doble apreciación de la belleza del objeto, que ha crecido y ha potenciado, de este modo, su acercamiento a los lectores y, por otro lado, nos unimos al deseo de sus directoras de avanzar aun cuando no sean los momentos más favorables en la situación global de crisis europea.

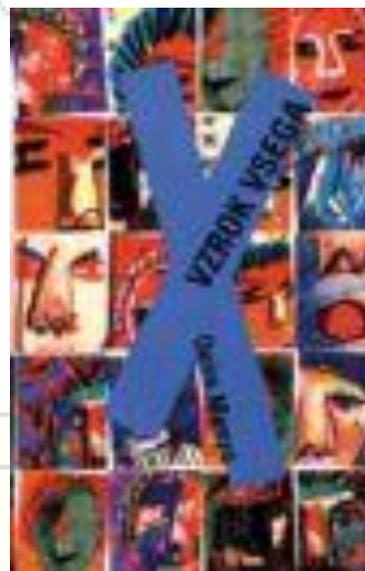
#### IV

*Ne morem imeti srca.  
Srce v meni je bitje, ki tolče z glavo ob steno.  
Ne more biti moje.  
Ne more biti del mene, ne more biti jaz.  
(Ne morem biti celota tega, česar del je.)  
Ne more ne biti.  
Tolče, samo tolče z glavo ob steno. Kot žival.  
Od tega mi je slabo.  
Od tega živim.  
Ne morem imeti srca.*

*No puedo tener corazón.  
Corazón en mí es un ser que golpea con la cabeza contra la pared.  
No puede ser mío.  
No puede ser parte de mí, no puede ser yo.  
(No puedo ser el todo de lo que él es parte)  
No puede no ser.  
Golpea, sólo golpea con la cabeza contra la pared. Como un animal.  
De todo esto estoy mal.  
De todo esto vivo.  
No puedo tener corazón.  
Miklavž Komelj  
Traducción de Marjeta Prelesnik Drozg*

Cuando pensamos en Eslovenia nos viene a la cabeza el tan apreciado filósofo esloveno Slavoj Žižek, quien ha visitado nuestro país en múltiples ocasiones, se ha casado con una argentina (ya divorciados) y cuyos textos son trabajados con ahínco en las universidades. En todas sus variantes, Žižek causó un fuerte impacto en nuestras tierras, a tal punto que muchas veces se lo confunde con una pop star hollywoodense. Tal vez, esta presentación de *Verba* sea útil para capturar otros nombres y otras voces del espacio cultural esloveno, rico en literatura, cine y música.

Para terminar, quisiera decir que muchos de nuestros colaboradores han participado de *Verba Hispanica* y se han reseñado libros locales en sus páginas; su secretaria de redacción, Marjeta Prelesnik Drozg, integra el comité científico de *Estudios de teoría literaria*. Además de esta tarea, Marjeta es traductora del catalán y español a esloveno y viceversa. La sección de este número está dedicada a ella, a las directoras de la revista, a los docentes y estudiantes de un departamento tan fecundo como entusiasta y a la palabra *snežinka*, la sopa de ortigas, los martinis y las inefables orillas de ese río de siete nombres.



*¿Por qué de las cosas.* Ljubljana: Cankarjeba Zalozba, 2003. Traducción Marjeta Prelesnik Drozg y Aurora Calvet Mañas.

### Apostilla

Una intensa editorial argentina, *Gog y Magog*, ha publicado una serie de escritores eslovenos cuyas traducciones han estado a cargo de Julia Sarachu, muchos en edición bilingüe. Aunque toda escritura se hace siempre en un ahora, los nombres que ha publicado *Gog y Magog* recorren, de alguna manera, el espacio que va de la palabra ya establecida a aquella que se dice hoy. Como los editores señalan, se trata de un emprendimiento –ha cumplido diez años ya- que quiere ser “un puente con otras lenguas”; en la medida en que esto se hace cierto, la traducción es “un puente con la propia lengua”, como aquí, que desde una Eslovenia algo lejana nos vuelve, revitalizado, el rioplatense. Algunos títulos del catálogo son:<sup>2</sup>

*Antología de poesía eslovena contemporánea con los poetas más importantes de la segunda mitad del siglo 20 esloveno*

*El fin comenzará por los suburbios*, Peter Semolič

*La tierra desolada*, Alojz Gradnik

*La moneda de plata*, Alojz Ihan

*Ventanas nuevas*, Primož Čučnik

*Mujer ajenjo*, Svetlana Makarovič

*Puede pasar cualquier cosa*, Jana Putrle

*No palabras*, Taja Kramberger

<sup>2</sup> Catálogo online en: <http://www.gogymagog.com>